



Amal al-Juburi

Agar prima dell'occupazione / Agar dopo l'occupazione

Traduzione e cura di Mariangela Masullo



Amal al-Juburi

Agar prima dell'occupazione /
Agar dopo l'occupazione

هاجر قبل الاحتلال / هاجر بعد الاحتلال

Testo originale a fronte

Traduzione e cura di Mariangela Masullo

eum

Narrativa e poesia

11

Collana diretta da Rosa Marisa Borraccini.

Comitato scientifico: Rosa Marisa Borraccini, Carla Carotenuto, Roberto Cresti, Marco Dondero, Costanza Geddes da Filicaia, Anna Lukianowicz, Alfredo Luzi, Mariangela Masullo, Laura Melosi, Raffaella Merlini, Michela Meschini, Renata Morresi, Nuria Pérez Vicente, Luca Pierdominici, Andrea Raffaele Rondini (Università di Macerata), Adrian Bravi (bibliotecario e scrittore), Giulia Ciarapica (scrittrice, critica letteraria e blogger), Giorgio Cipolletta (giornalista e studioso di estetica dei nuovi media), Nikica Mihaljević (University of Split), John Picchione (York University of Toronto), Stella Sacchini (traduttrice), Laura Sestri (traduttrice), Bianca Sulpasso (Università di Roma “Tor Vergata”), Monica Venturini (Università di Roma Tre)

Comitato redazionale: Carla Moreschini, Ilenia Paciaroni

Edizione originale: *Hāġar qabla al-iḥtilāl / Hāġar ba'da al-iḥtilāl*, Dār al-Sāqī, 2008;
© Amal al-Juburi 2008. Titolo in arabo:

هاجر قبل الاحتلال / هاجر بعد الاحتلال

In copertina: Baghdad, by courtesy of Amal al-Juburi.

ISSN 2532-165X

ISBN 978-88-6056-630-0

Prima edizione: gennaio 2020

© 2020 eum edizioni università di macerata

Corso della Repubblica, 51

62100 Macerata

T. +39 733 258 6080

info.ceum@unimc.it

<http://eum.unimc.it>

Impaginazione: Carla Moreschini

Indice

- 7 Introduzione di Mariangela Masullo
- 32 إلى سيدي ومولاي العراق / All'Iraq, mio signore e padrone
- 34 بلدي قبل الاحتلال / Il mio Paese prima dell'occupazione
- 36 بلدي بعد الاحتلال / Il mio Paese dopo l'occupazione
- 38 الدين قبل الاحتلال / La religione prima dell'occupazione
- 40 الدين بعد الاحتلال / La religione dopo l'occupazione
- 42 أمي قبل الاحتلال / Mia madre prima dell'occupazione
- 44 أمي بعد الاحتلال / Mia madre dopo l'occupazione
- 46 جارتني قبل الاحتلال / La mia vicina prima dell'occupazione
- 48 جارتني بعد الاحتلال / La mia vicina dopo l'occupazione
- 50 ابنتي قبل الاحتلال / Mia figlia prima dell'occupazione
- 52 ابنتي بعد الاحتلال / Mia figlia dopo l'occupazione
- 54 زوجي قبل الاحتلال / Mio marito prima dell'occupazione
- 56 زوجي بعد الاحتلال / Mio marito dopo l'occupazione
- 58 الرجال قبل الاحتلال / Gli uomini prima dell'occupazione
- 60 الرجال بعد الاحتلال / Gli uomini dopo l'occupazione
- 62 الجدار قبل الاحتلال / Il muro prima dell'occupazione

- 66 الجدار بعد الاحتلال / Il muro dopo l'occupazione
- 68 روعي قبل الاحتلال / La mia anima prima dell'occupazione
- 70 روعي بعد الاحتلال / La mia anima dopo l'occupazione
- 72 قلبي قبل الاحتلال / Il mio cuore prima dell'occupazione
- 74 قلبي بعد الاحتلال / Il mio cuore dopo l'occupazione
- 76 جسدي قبل الاحتلال / Il mio corpo prima dell'occupazione
- 78 جسدي بعد الاحتلال / Il mio corpo dopo l'occupazione
- 80 قبري قبل الاحتلال / La mia tomba prima dell'occupazione
- 82 قبري بعد الاحتلال / La mia tomba dopo l'occupazione
- 84 دجلة قبل الاحتلال / Il Tigri prima dell'occupazione
- 86 دجلة بعد الاحتلال / Il Tigri dopo l'occupazione
- 88 الحرية قبل الاحتلال / La libertà prima dell'occupazione
- 90 الحرية بعد الاحتلال / La libertà dopo l'occupazione
- 94 الشرف قبل الاحتلال / L'onore prima dell'occupazione
- 96 الشرف بعد الاحتلال / L'onore dopo l'occupazione
- 98 فمي قبل الاحتلال / La mia bocca prima dell'occupazione
- 100 فمي بعد الاحتلال / La mia bocca dopo l'occupazione
- 102 الساعة التاسعة قبل الاحتلال / Le nove prima dell'occupazione
- 104 الساعة التاسعة بعد الاحتلال / Le nove dopo l'occupazione
- 106 الندم قبل الاحتلال / Il rimorso prima dell'occupazione
- 108 الندم بعد الاحتلال / Il rimorso dopo l'occupazione
- 110 الوحشة قبل الاحتلال / La solitudine prima dell'occupazione
- 112 الوحشة بعد الاحتلال / La solitudine dopo l'occupazione
- 114 الصور قبل الاحتلال / Le foto prima dell'occupazione
- 116 الصور بعد الاحتلال / Le foto dopo l'occupazione
- 118 العيد قبل الاحتلال / La festa dell'*Eid* prima dell'occupazione

- 120 العيد بعد الاحتلال / La festa dell'*Eid* dopo l'occupazione
 122 الحب قبل الاحتلال / L'amore prima dell'occupazione
 124 الحب بعد الاحتلال / L'amore dopo l'occupazione
 126 كرة القدم قبل الاحتلال / Il calcio prima dell'occupazione
 128 كرة القدم بعد الاحتلال / Il calcio dopo l'occupazione
 130 الموت قبل الاحتلال / La morte prima dell'occupazione
 132 الموت بعد الاحتلال / La morte dopo l'occupazione
 134 العظام قبل الاحتلال / Le ossa prima dell'occupazione
 138 العظام بعد الاحتلال / Le ossa dopo l'occupazione
 140 هاجر قبل الاحتلال / Agar prima dell'occupazione
 142 هاجر بعد الاحتلال / Agar dopo l'occupazione
 144 بغداد قبل الاحتلال / Baghdad prima dell'occupazione
 146 بغداد بعد الاحتلال / Baghdad dopo l'occupazione

باب الأناشيد / CAPITOLO DEI CANTI

- 150 انتحار السؤال / Domanda di suicidio
 154 يا دجلة الذكريات / O Tigri dei ricordi
 158 يا سيد البيت الأبيض / Al Signore della Casa Bianca
 164 كلنا خاسرون / Abbiamo perso tutti

وداعاً أيها الشعر / ADDIO, POESIA

- 170 الشعر قبل الإحتلال / La poesia prima dell'occupazione
 172 الشعر بعد الإحتلال / La poesia dopo l'occupazione
 183 Note
 193 Bibliografia essenziale

Collana “Narrativa e poesia”

Dopo la fase sperimentale, la Collana si è strutturata in forma organica con la costituzione del Comitato scientifico, la definizione della Segreteria di redazione e la numerazione dei volumi.

Le scelte editoriali vertono su tre linee di indirizzo: promuovere la conoscenza di opere letterarie di autori stranieri non tradotte in italiano; portare alla luce opere inedite e rieditare opere dimenticate di scrittori marchigiani o di argomento marchigiano; dare voce alla creatività degli studenti dell’Università di Macerata, con la pubblicazione di opere inedite, selezionate dal Comitato scientifico tra quelle inviate per la partecipazione al Premio istituito dalla Casa editrice a far data dal 2017.

1. Matilde Morrone Mozzi, *Sversi*, 2014, pp. 107, € 10,00.
2. *Emily in me. Poesie di Emily Dickinson* scelte e tradotte da Francesca Chiusaroli, 2014, pp. 139, € 10,00.
3. Adrián N. Bravi, *Variazioni straniere*, 2015, pp. 91, € 8,00.
4. Adrián N. Bravi, *La gelosia delle lingue*, 2017, pp. 182, € 10,00.
5. Roger Bichelberger, *Se fossi stato ricco. Racconto*, traduzione italiana di Daniela Fabiani, 2018, pp. 166, € 10,00.

6. Edith Bruck, *Versi vissuti. Poesie (1975-1990)*, a cura di Michela Meschini, 2018, pp. 243, €14,00.
7. Michele Cardinali, *La prima di ogni volta. I sensi*, 2018, pp. 119, €9,00.
8. Nuria Amat, *L'intimità*, a cura di Nuria Pérez Vicente, traduzione italiana di Nuria Pérez Vicente e Eleonora Luzi, 2019, pp. 315, €15,00.
9. Mohamed Razane, *Violento*, a cura di Ilaria Vitali, traduzione italiana di Ilaria Vitali e Barbara Andreozzi, 2019, pp. 191, €12,00.
10. Lorenzo Fava, Loretta Paternesi Meloni, Mauro Spina, *Poesie*, con prefazione di Michela Meschini, 2019, pp. 128, €9,00.
11. Amal al-Juburi, *Agar prima dell'occupazione / Agar dopo l'occupazione*, traduzione italiana e cura di Mariangela Masullo, 2019, pp. 199, €12,00.

Agar prima dell'occupazione / Agar dopo l'occupazione

Agar prima dell'occupazione / Agar dopo l'occupazione è una potente narrazione della storia dell'Iraq, scritta nel pieno dell'occupazione militare del Paese da parte di una coalizione multinazionale guidata dagli Stati Uniti dal 2003 al 2011. Ventotto coppie di poesie e quattro canti narrano lo sconvolgimento causato dalla dittatura di Saddam Hussein 'prima' e dall'occupazione 'poi' in versi affilati da dolore e passione. Tradotte dall'arabo con testo a fronte, le poesie di Amal al-Juburi, spesso brevissime e per questo ancora più folgoranti, costruiscono per accumulo, frammento dopo frammento, una visione sconsolata ma impavida della storia dell'Iraq e delle storie degli iracheni. Su tutte svetta la riscrittura simbolica di Agar, la madre dell'Islam, metafora di passato, presente e futuro del Paese.

Amal al-Juburi (1967), poetessa e intellettuale irachena, costretta all'esilio in Europa dalle persecuzioni del regime di Saddam Hussein, vive attualmente tra Londra e Iraq, dove porta avanti progetti di aiuto alla popolazione.

Mariangela Masullo è professoressa associata di Lingua e Letteratura Araba all'Università di Macerata. Si occupa di traduzione e di poesia araba, soprattutto femminile. Ha pubblicato lo studio critico sulla poetessa irachena Nāzik al-Malā'ika *Fiore Nero* (L'Orientale Editrice, 2015).

In copertina: Baghdad, by courtesy of Amal al-Juburi.



eum edizioni università di macerata

€ 12,00

ISSN 2532-165X

ISBN 978-88-6056-630-0



9 788860 566300